



United Arab Emirates

**ACORD**  
**ÎN TRE GUVERNUL EMIRATELOR ARABE UNITE ȘI**  
**GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**  
**PRIVIND SERVICIILE AERIENE ÎN TRE ȘI DIN COLO DE**  
**TERITORIILE RESPECTIVE ALE ACESTORA**

**TRUE COPY**

## **PREAMBUL**

Guvernul Emiratelor Arabe Unite și Guvernul Republicii Moldova (denumite în continuare "Părți Contractante");

Fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944;

Dorind să încheie un acord suplimentar la Convenția menționată și în conformitate cu aceasta, în scopul înființării și operării serviciilor aeriene regulate între și dincolo de teritoriile lor respective;

Recunoscând importanța transportului aerian ca un mijloc de realizare și stimulare a prieteniei, înțelegerii și cooperării între popoarele celor două țări;

Dorind să faciliteze extinderea oportunităților pentru transportul aerian internațional;

**AU CONVENIT ASUPRA CELOR CE URMEAZĂ:**

**TRUE COPY**

## ARTICOLUL 1 – DEFINIȚII

1. În scopul aplicării prezentului Acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel, termenii:
  - a) „Autoritate Aeronautică” înseamnă, în cazul Guvernului Emiratelor Arabe Unite, Autoritatea Generală a Aviației Civile; iar în cazul Guvernului Republicii Moldova, Ministerul Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor a Republicii Moldova; sau în ambele cazuri, orice autoritate sau persoană împuternicită să îndeplinească funcțiile exercitate acum de către autoritățile menționate;
  - b) „Servicii Convenite” înseamnă serviciile aeriene internaționale regulate între și dincolo de teritoriile respective ale Emiratelor Arabe Unite și Republicii Moldova pentru transportul de pasageri, bagaje și mărfuri, separat sau în orice combinație;
  - c) „Acord” înseamnă prezentul Acord, anexa acestuia elaborată în vederea aplicării acestuia, precum și orice amendament la Acord sau anexă;
  - d) „Serviciu Aerian”, „companie aeriană”, „serviciu aerian internațional” și „escală necomercială” au înțelesurile respective care le-au fost atribuite în articolul 96 al Convenției;
  - e) „Anexa” trebuie să includă tabelul de rute anexat la prezentul Acord și oricare clauze sau note care figurează în anexă, precum și orice modificare adusă acesteia, în conformitate cu dispozițiile articolului 20 din prezentul acord;
  - f) „Marfa” include poșta;
  - g) „Convenție” înseamnă Convenția privind Aviația Civilă Internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944 și include: (i) orice modificare la aceasta care a intrat în vigoare în temeiul articolului 94 litera (a) din Convenție și a fost ratificată de ambele Părți Contractante și (ii) orice anexă sau amendament adoptat în conformitate cu articolul 90 din respectiva Convenție, în măsura în care această anexă sau modificare este valabilă în orice moment pentru ambele Părți Contractante;
  - h) „Companii Aeriene Desemnate” înseamnă o companie sau companii aeriene care au fost desemnate și autorizate în conformitate cu articolul 3 din prezentul acord;
  - i) „Tarife” înseamnă prețurile ce urmează a fi percepute pentru transportul de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, dar cu excluderea remunerării și condițiilor pentru transportul poștei;
  - j) „Teritoriu”, în ceea ce privește un stat, are înțelesul care i se atribuie în Articolul 2 din Convenție;
  - k) „Taxe de Utilizare” înseamnă taxele percepute companiilor aeriene de către autoritățile competente sau permise de acestea să fie făcute pentru furnizarea facilităților aeroportuare, a bunurilor și / sau a instalațiilor de navigație aeriană, inclusiv serviciile conexe și facilitățile pentru aeronava, echipajele, pasagerii, bagajele și marfa lor;

TRUE COPY

2. Anexa la prezentul Acord este considerată parte integrantă a acestuia.
3. La implementarea prezentului Acord, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile Convenției, în măsura în care aceste prevederi sunt aplicabile serviciilor aeriene internaționale.

## ARTICOLUL 2 - ACORDAREA DREPTURILOR

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord pentru a permite companiilor aeriene desemnate să stabilească și să opereze serviciile convenite.
2. Companiile aeriene desemnate ale fiecărei Părți Contractante vor beneficia de următoarele drepturi:
  - a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte Părți Contractante;
  - b) de a efectua escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante; și
  - c) de a efectua escale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în scopul îmbarcării și debarcării de pasageri, bagaje și mărfuri în trafic internațional, în mod separat sau combinat, în timpul operării serviciilor convenite.
3. Adițional, compania/comaniile fiecărei Părți Contractante, altele decât cele desemnate în conformitate cu Articolul 3, de asemenea, vor beneficia de drepturile prevăzute la alineatele 2 (a) și 2 (b) din prezentul articol.
4. Nici o prevedere din prezentul articol nu va fi interpretată în sensul de a conferi vreuncea dintre companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă dreptul de a îmbarca, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, pasageri, bagaje și marfă, transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere către un alt punct de pe teritoriul acelei Părți Contractante.
5. Dacă din cauza conflictului armat, evoluțiilor sau tulburărilor politice sau a circumstanțelor speciale și neobișnuite, o companie aeriană desemnată de o Parte Contractantă nu este în măsură să opereze un serviciu pe ruta sa normală, cealaltă Parte Contractantă va depune toate eforturile pentru a facilita operarea în continuare a serviciului, prin rearanjamente temporare a rutelor, convenite de comun acord de către Părțile Contractante.
6. Companiile aeriene desemnate vor avea dreptul să utilizeze toate căile aeriene, aeroporturi și alte facilități oferite de către Părțile Contractante pe o bază nediscriminatorie.

**TRUE COPY**

### ARTICOLUL 3 – DESEMNAREA SI AUTORIZAREA

1. Autoritatea Aeronautică a fiecărei Părți Contractante va avea dreptul să desemneze una sau mai multe companii aeriene, în scopul operării serviciilor convenite și să retragă sau să schimbe desemnarea oricărei astfel de companii aeriene sau să înlocuiască o companie aeriană desemnată anterior cu o altă companie aeriana. Desemnarea poate specifica scopul autorizării pentru fiecare companie aeriană în parte, privind operarea serviciilor convenite. Desemnările și orice modificări ale acestora vor fi comunicate în scris de către Autoritatea Aeronautică a Părții Contractante care a desemnat compania aeriană către Autoritatea Aeronautică a celeilalte Părți Contractante.
2. La primirea unei notificări de desemnare, înlocuire sau modificare a acesteia și la primirea cererii de la compania aeriană desemnată în forma și modul stabilit, cealaltă Parte Contractantă, sub rezerva dispozițiilor de la alineatele (3) și (4) din prezentul articol, va acorda fără întârziere, companiei/companiilor aeriene desemnate autorizațiile corespunzătoare de operare.
3. Autoritatea Aeronautică a unei Părți Contractante va putea solicita unei companii aeriene desemnate de către cealaltă Parte Contractantă să-i facă dovadă că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările privind operarea serviciilor aeriene internaționale, aplicate în mod normal și rezonabil de către autoritate, în conformitate cu prevederile Convenției.
4. Fiecare parte contractantă va avea dreptul de a refuza să acorde autorizații de funcționare prevăzute la alineatul (2) din prezentul Articol, sau să impună astfel de condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea de către o companie aeriană desemnată a drepturilor specificate în paragraful 2 (c) din Articolul 2 din prezentul Acord, în orice caz în care nu este satisfăcut că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene care aparțin Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățeni săi, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel în orice alt acord special între părțile contractante.
5. Atunci când o companie aeriana a fost astfel desemnată și autorizată, aceasta poate începe în orice moment operarea în întregime sau în parte a serviciilor convenite, cu condiția ca să fie stabilit un orar în conformitate cu articolul 15 a prezentului Acord cu privire la astfel de servicii.

TRUE COPY

#### **ARTICOLUL 4- REVOCAREA SI RESTRICTIONAREA AUTORIZATIEI DE OPERARE**

1. Autoritatea Aeronautică a fiecărei Părți Contractante va avea dreptul, în ceea ce privește o companie aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, să revoce autorizația de operare sau să suspende exercitarea drepturilor specificate în Articolul 2 al prezentului Acord, sau să impună temporar sau permanent, condițiile pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:
  - a) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor aplicate în mod normal și rezonabil de către autoritatea aeronautică a Părții Contractante care acordă aceste drepturi, în conformitate cu prevederile Convenției; sau
  - b) în cazul în care, în orice alt mod, compania aeriană nu reușește să opereze serviciile convenite conform acestui Acord; sau
  - c) în oricare caz în care, obiect al unui acord special între Părțile Contractante, nu se poate dovedi că proprietatea și controlul efectiv al acestei companii aparțin Părții Contractante care a desemnat compania aeriană sau cetățenilor acestui stat; sau
  - d) în conformitate cu alineatul(6) al Articolului 10 al prezentului Acord;
  - e) în cazul în care cealaltă Parte Contractantă nu reușește să întreprindă acțiunile necesare în vederea îmbunătățirii condițiilor de siguranță în conformitate cu alineatul (2) al Articolului 10 al prezentului Acord; sau
  - f) în orice caz în care cealaltă Parte Contractantă nu reușește să se conformeze cu orice hotărâre sau prevedere ce rezultă din aplicarea Articolului 19 al prezentului Acord;
2. În afară de cazul în care revocarea, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în alineatul 1 al prezentului Articol este esențială pentru a preveni alte încălcări ale legilor și reglementărilor, acest drept va fi exercitat numai după consultarea cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante, așa cum este prevăzut în articolul 18.
3. În eventualitatea unei acțiuni întreprinse de către o Parte Contractantă în temeiul prezentului articol, drepturile celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu Articolul 19, nu vor fi prejudiciate.

#### **ARTICOLUL 5 – PRINCIPIILE DE REGLEMENTARE A OPERĂRII SERVICIILOR CONVENITE**

1. Fiecare Parte Contractantă va permite pe bază de reciprocitate companiilor aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante de a concura în mod liber la oferirea de transport aerian internațional reglementat de prezentul Acord.

2. Fiecare Parte Contractantă va întreprinde toate măsurile corespunzătoare, în limitele competenței sale, pentru a elimina toate formele de discriminare și anti-concurență sau a practicilor abuzive în exercitarea drepturilor și privilegiilor prevăzute de prezentul Acord.
3. Nu trebuie să existe nici o restricție privind capacitatea și numărul de frecvențe și / sau tip (tipuri) de aeronave care urmează să fie operate de companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante, în orice tip de serviciu (de pasageri, de marfă, separat sau în combinație). Fiecărei companii aeriene desemnate i se permite de a determina frecvența, capacitatea pe care o poate oferi pentru serviciile convenite.
4. Niciuna dintre părțile contractante nu limitează unilateral volumul traficului, frecvențele, regularitatea serviciului sau tipul de aeronavă(e) operate de către companiile aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante, ca excepție pot fi cazurile când sunt solicitate pentru cerințe vamale, tehnice, operaționale sau de mediu cu condițiile uniforme în conformitate cu articolul 16 din Convenție.
5. Părțile Contractantă nu vor exercita asupra companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante, un drept preferențial de refuz, un procent de partajare, o taxă pentru abținerea de la obiecții sau orice altă cerință în ceea ce privește capacitatea, frecvența sau traficul, care ar fi incompatibile cu scopurile prezentului Acord.

#### ARTICOLUL 6 – TAXE VAMALE ȘI ALTE TAXE

1. Fiecare Parte Contractantă scutește companiile aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante de restricții la import, taxe vamale, tarife de inspecție și orice alte taxe și impozite naționale și / sau locale privind aeronavele, precum și asupra echipamentului lor obișnuit, combustibilului, lubrifianților, echipamentului de întreținere, setul de scule al aeronavei, rezervele tehnice consumabile, pieselor de schimb, inclusiv motoarele, proviziile de bord, incluzând, dar nelimitându-se la astfel de articole cum ar fi produsele alimentare, băuturi răcoritoare, alcoolice, produse din tutun și alte produse destinate vânzării sau utilizării de către pasageri pe timpul zborului și alte produse destinate sau utilizate exclusiv în legătură cu operarea sau deservirea aeronavelor folosite de compania desemnată pentru operarea serviciilor convenite, precum și stocul de bilete tipărite, scrisorile pentru transport aerian, uniforme personalului, calculatoare și imprimante de bilete utilizate de către compania aeriană desemnată pentru rezervări și emiterea biletelor, orice material imprimat care poartă însemnele companiei aeriene desemnate, precum și materialele publicitare și promoționale obișnuite

TRUE COPY

distribuite gratuit de către Compania aeriana desemnată.

2. Scutirile acordate în baza acestui Articol se aplică bunurilor menționate la alineatul (1) din prezentul Articol, care sunt:
  - a) introduse pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante de către sau în numele unei companii aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante;
  - b) păstrate la bordul aeronavei unei companii aeriene desemnate de una din Părțile Contractante la sosirea în și până la plecarea de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și / sau consumate în timpul zborului deasupra acestui teritoriu;
  - c) luate la bordul aeronavei unei companii aeriene desemnate de una din Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și destinate utilizării în operării serviciilor convenite, indiferent dacă aceste bunuri sunt sau nu folosite sau consumate în întregime sau parțial pe teritoriul Părții Contractante ce acordă scutirile, cu condiția ca aceste bunuri să nu fie înstrăinate pe teritoriul Părții Contractante respective.
3. Echipamentul obișnuit existent de bord, precum și materialele și proviziile reținute la bordul aeronavelor operate de către compania aeriană desemnată a uneia din Părțile Contractante, pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai cu aprobarea autorităților vamale ale celeilalte Părți Contractante. În acest caz, astfel de echipamente și articole vor beneficia de scutirile prevăzute la alineatul (1) din prezentul Articol, cu condiția ca acestea pot fi plasate sub supravegherea autorităților menționate până la momentul în care acestea sunt re-exportate sau se va dispune altfel în conformitate cu reglementările vamale.
4. Scutirile acordate de prezentul Articol trebuie să fie, de asemenea, disponibile în situațiile în care companiile aeriene desemnate ale fiecărei Părți Contractante au încheiat acorduri cu o alta companie/companii, pentru împrumutul sau transferul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, a echipamentelor regulate și altor articole prevăzute la alineatul (1) din prezentul Articol, cu condiția ca alte companii aeriene să se bucure de aceeași scutire/scutiri de la cealaltă Parte Contractantă.

#### **ARTICOLUL 7 – APLICAREA LEGILOR ȘI REGLEMENTĂRILOR NATIONALE**

1. Legile, reglementările și procedurile unei Părți Contractante referitoare la intrarea pe, șederea pe sau plecarea de pe teritoriul său a aeronavelor angajate în navigația aeriană internațională, sau cele referitoare la operarea și navigația acestor aeronave în timpul aflării pe teritoriul său, se aplică aeronavelor exploatare de compania/companiile aeriene a celeilalte Părți Contractante,

fără deosebire de naționalitate, așa precum sunt aplicate celor proprii, și vor fi respectate de aceste aeronave la intrarea în, ieșirea din și în timpul aflării pe teritoriul Părții Contractante respective.

2. Legile, reglementările și procedurile unei Părți Contractante cu privire la intrarea pe, șederea pe, sau plecarea de pe teritoriul său a pasagerilor, bagajelor, membrilor echipajului și mărfii, transportate la bordul aeronavei cum ar fi reglementările referitoare la intrare, curățenie, securitatea aeronautică, imigrare, pașapoarte, vamă, valută, de sănătate, de carantină și măsuri sanitare sau, în cazul poștei, legile și reglementările poștale vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, membrii echipajului și cu privire la bagaje și marfă de la intrarea în și plecarea din precum și în timpul aflării pe teritoriul primei Părți Contractante.
3. Nici o Parte Contractanta nu va acorda vreun drept preferențial companiei/companiilor sale proprii sau oricărei alte/altor companii în ceea ce privește aplicarea legilor și reglementărilor prevăzute în prezentul articol.
4. Pasagerii, bagajele și marfa în tranzit direct peste teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, care nu părăsesc zonele aeroportului rezervate în acest scop, vor fi subiectul unei proceduri simplificate de control, cu excepția măsurilor de securitate împotriva violenței, pirateriei aeriene, de control al stupefiantelor. Aceste bagaje și mărfuri vor fi admise fără plata taxelor vamale, accize și alte taxe similare naționale și / sau taxele locale și impozite.

#### **ARTICOLUL 8 – PARTAJAREA CODURILOR (CODE SHARING)**

1. Oricare companie/companii aeriene desemnate pot, fie ca transportator de marketing, fie ca transportator operațional să încheie în mod liber acorduri de cooperare pe piață, inclusiv, dar nelimitat la rezervări de locuri și / sau partajare de coduri (code share) (inclusiv acorduri de code share cu țări terțe), cu orice altă companie aeriană sau companii aeriene.
2. Înainte de a furniza servicii de code share, partenerii de code share trebuie să convină referitor la care din Părți va fi responsabilă în ceea ce privește răspunderea asigurării și aspectele legate de consumatori, securitate, siguranță și facilități. Acordul care stabilește acești termeni trebuie să fie înregistrat de ambele Autorități Aeronautice înainte de punerea în aplicare a acordurilor de code share.
3. Aceste acorduri vor fi acceptate de către autoritățile aeronautice în cauză, cu condiția ca toate companiile aeriene menționate în aceste acorduri să dețină drepturi de trafic corespunzătoare și / sau autorizații.

**TRUE COPY**

4. În eventualitatea unui acord de code share, operatorul de marketing trebuie să se asigure, cu referire la fiecare bilet vândut, că la punctul de vânzare cumpărătorul este informat în mod clar cu privire la companie aeriană care va opera pe fiecare sector al serviciului și cu care compania aeriană sau companii aeriene cumpărătorul intră în relații contractuale.
5. Compania/comaniile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă pot de asemenea, să ofere servicii de code share între orice punct/puncte pe teritoriul celeilalte Părți Contactate, cu condiția ca aceste servicii sunt operate de o companie aeriană sau companiile aeriene ale celeilalte Părți Contractante.

#### **ARTICOLUL 9 – CERTIFICATE DE NAVIGABILITATE ȘI DE COMPETENȚĂ**

1. Certificatele de navigabilitate, certificatele de competență și autorizațiile emise sau validate de o Parte Contractantă și aflate încă în vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă Parte Contractantă în scopul operării serviciilor convenite, cu condiția permanentă ca aceste certificate sau autorizații să fi fost emise, sau validate, în temeiul și în conformitate cu standardele minime stabilite în baza Convenției.
2. Fiecare Parte Contractantă, își rezervă dreptul, totuși, să refuze să recunoască, pentru zborurile efectuate deasupra teritoriului său, certificatele de competență și autorizațiile acordate propriilor săi cetățeni de către cealaltă Parte Contractantă.
3. Dacă privilegiile sau condițiile autorizațiilor sau a certificatelor emise sau validate de către o Parte Contractantă permit o diferență față de standardele stabilite în temeiul Convenției, indiferent dacă o astfel de diferență a fost comunicată Organizației Aviației Civile Internaționale, Autoritatea Aeronautică a celeilalte Părți Contractante poate cere, fără a aduce atingere drepturilor primei Părți Contractante, în baza articolului 10 (2), consultări cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu articolul 18, cu scopul de a fi încredințate că practica în cauză este acceptabilă pentru ele. Imposibilitatea de a ajunge la un acord satisfăcător va constitui un motiv pentru aplicarea Articolului 4 (1) din prezentul Acord.

#### **ARTICOLUL 10 – SIGURANȚA**

1. Fiecare Parte Contractantă poate solicita consultări în orice timp cu privire la

standardele de siguranță, adoptate de către cealaltă Parte Contractantă, în orice domeniu cu privire la echipaje, aeronave sau operarea lor. Astfel de consultări vor avea loc în termen de 30 de zile din data primirii unei astfel de cereri.

2. Dacă, în urma acestor consultări, o Parte Contractantă constată că cealaltă Parte Contractantă nu menține și nu administrează în mod efectiv standardele de siguranță în orice astfel de domeniu, care sunt cel puțin egale cu standardele minime stabilite la momentul respectiv în conformitate cu Convenția, prima Parte Contractantă va notifică cealaltă Parte Contractantă asupra acestor constatări, precum și măsurile considerate necesare pentru a se conforma cu aceste standarde minime, iar cealaltă Parte Contractantă trebuie să întreprindă măsurile corective corespunzătoare. Nerespectarea de către cealaltă Parte Contractantă în ceea ce privește luarea măsurilor corective în decurs de 15 zile de la primirea unei astfel de notificări, sau într-o perioadă mai îndelungată care poate fi convenită, constituie motiv de aplicare a Articolului 4 (1) din prezentul Acord.
3. Se convine asupra faptului că orice aeronavă operată de o companie aeriană a unei Părți Contractante pe rutele spre sau dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante, să constituie obiectul unui control de către reprezentanții autorizați ai celeilalte Părți Contractante, afit la bordul cît și împrejurul aeronavei pentru a verifica atît valabilitatea documentelor aeronavei cît și ale echipajului său precum și starea vizibilă a aeronavei și a echipamentului său (în acest articol numită „inspecție la platformă”), cu condiția că aceste controale să nu ducă la întârzieri nejustificate.
4. Dacă în urma unei inspecții la platformă sau unei serii de inspecții la platformă se stabilesc:
  - a) Motive serioase că aeronava sau operarea acesteia nu corespund standardelor minime stabilite la momentul respectiv în conformitate cu Convenția, sau
  - b) Motive serioase că există o lipsă de menținere și administrare efectivă a standardelor de siguranță stabilite la momentul respectiv în conformitate cu Convenția;Partea Contractantă care efectuează inspecția poate concluziona în mod liber, în sensul Articolului 33 al Convenției, că cerințele conform cărora au fost eliberate certificatul sau autorizațiile pentru aeronavă sau echipajului aeronavei care au fost emise sau validate sau că cerințele în conformitate cu care este operată aeronava respectivă, nu sunt similare sau depășesc standardele minime stabilite în conformitate cu Convenția.
5. În cazul în care accesul în scopul de a întreprinde o inspecție la platformă a aeronavelor operate de o companie aeriană a unei Părți Contractante, în

conformitate cu alineatul (3) din prezentul Articol, este refuzat de către un reprezentant al companiei aeriene respective, cealaltă Parte Contractantă va fi liberă să deducă că există motive serioase de tipul celor menționate la alineatul (4) din prezentul Articol, și să facă concluziile menționate la alineatul respectiv.

6. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a suspenda sau modifica imediat autorizația de operare a unei companii sau companiilor aeriene ale celeilalte Părți Contractante, în cazul în care prima Parte Contractantă consideră, fie ca urmare a unei inspecții la platformă, fie a unei serii de inspecții la platformă, a unui refuz de acces pentru inspecție la platformă, a consultărilor sau în alt mod, că sunt esențiale acțiuni imediate pentru siguranța operării companiei aeriene.
7. Orice acțiune a unei Părți Contractante, în conformitate cu alineatele (2) sau (6) din prezentul Articol, va înceta îndată ce baza pentru luarea măsurilor respective nu mai există.

#### **ARTICOLUL 11 – TAXE DE UTILIZARE**

1. Fiecare Parte Contractantă va depune toate eforturile pentru a se asigura că taxele de utilizare impuse sau permise de a fi impuse de către organele sale de taxare competente asupra companiilor aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante, pentru utilizarea aeroporturilor și a altor facilități de aviație sunt juste și rezonabile. Aceste taxe se bazează pe principii economice temeinice și nu trebuie să fie mai mari decât cele plătite de către alte companii aeriene pentru astfel de servicii.
2. Nici o Parte Contractantă nu va acorda drepturi preferențiale, în ceea ce privește taxele de utilizare, propriilor sau oricăror altor companii aeriene implicate în servicii aeriene internaționale similare și nu va impune sau permite să fie impuse, asupra companiei/companiilor aeriene desemnate, a celeilalte Părți Contractante taxe de utilizare mai mari decât cele impuse asupra propriei/propriilor companii aeriene desemnate ce operează servicii aeriene internaționale similare și care utilizează aeronave similare, precum și facilitățile și serviciile asociate.
3. Fiecare Parte Contractantă va încuraja consultările între organele sale competente de tarifare și companiile aeriene desemnate care folosesc servicii și facilități. Un preaviz rezonabil se acordă ori de câte ori este posibil pentru astfel de utilizatori cu referire la orice propunere de modificare a taxelor de utilizare, împreună cu informația și datele relevante de susținere, pentru a le permite să își exprime opiniile înainte ca taxele să fie revizuite.

TRUE COPY

## ARTICOLUL 12 – SECURITATEA AVIAȚIEI

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile care le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită este parte integrantă din prezentul Acord.
2. Fără a limita aplicabilitate generală a drepturilor și obligațiilor care le revin în temeiul dreptului internațional, Părțile Contractante acționează în special în conformitate cu prevederile *Convenției cu privire la infracțiunile și la anumite alte acte săvârșite la bordul aeronavelor*, încheiată la Tokyo la 14 septembrie 1963, *Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor*, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, *Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva siguranței aviației civile*, semnată la Montreal la 23 septembrie, 1971 și a *Protocolului pentru reprimarea actelor ilicite de violență la aeroporturile care deservește aviația civilă internațională adițional la Convenția pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate contra siguranței aviației civile*, încheiat la Montreal la 23 septembrie 1971, semnat la Montreal la 24 februarie 1988, precum și a oricărui alt acord care reglementează securitatea aviației civile obligatorii pentru ambele Părți Contractante.
3. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la solicitare, toată asistența necesară pentru a preveni actele de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva siguranței acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări relevante la adresa securității aviației civile.
4. Părțile Contractante, în relațiile reciproce, acționează în conformitate cu prevederile privind securitatea aeronautică stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și stabilite ca anexe la Convenție, în măsura în care aceste prevederi sunt aplicabile Părților Contractante.
5. Adițional, Părțile Contractante vor cere ca operatorii de aeronave din registrul lor sau operatorii de aeronave care își au locul lor principal de activitate sau de ședere permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi din teritoriul lor să acționeze în conformitate cu aceste prevederi privind securitatea aeronautică care sunt aplicabile Părților Contractante.
6. Fiecare Parte Contractantă este de acord ca acestor operatori de aeronave să li se poată solicita să respecte prevederile privind securitatea aeronautică, menționate la punctul 4 de mai sus, aplicate de către cealaltă Parte

Contractantă la intrarea în, ieșirea din, sau în timpul aflării pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

7. Fiecare Parte Contractantă va asigura că pe teritoriul său sunt aplicate măsuri eficiente pentru protecția aeronavelor și pentru controlul de securitate al pasagerilor, echipajului și se efectuează controalele corespunzătoare ale bagajelor de mână și de cală, mărfurilor și proviziilor de bord înainte de îmbarcare sau încărcare. Fiecare Parte Contractantă este de acord, de asemenea, să considere în mod favorabil orice cerere de la cealaltă Parte Contractantă în ceea ce privește măsurile speciale rezonabile de securitate pentru a face față unei amenințări deosebite.
8. Atunci când se produce un incident sau există o amenințare de capturare ilicită a aeronavelor civile sau se săvârșesc alte acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și alte măsuri corespunzătoare destinate să pună capăt unui astfel de incident sau amenințări cât mai rapid posibil, cu risc minim pentru viață datorat unui astfel de incident sau amenințare.
9. Fiecare Parte Contractantă întreprinde măsurile pe care le consideră aplicabile cu scopul de a se asigura că o aeronavă a celeilalte Părți Contractante supusă unui act de capturare ilicită sau altor acte de intervenție ilicită, care a aterizat pe teritoriul său, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este impusă de obligația primordială de a proteja viața pasagerilor și a echipajului.
10. Atunci când o Parte Contractantă are motive rezonabile să creadă că cealaltă Parte Contractantă nu a aplicat dispozițiile prezentului articol, autoritatea aeronautică a primei Părți Contractante poate solicita consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante. Imposibilitatea de a ajunge la un acord satisfăcător în termen de cincisprezece (15) zile de la data unei astfel de solicitări constituie un motiv de aplicare a alineatului (1) al Articolului 4 din prezentul Acord. În caz de situație de urgență, o Parte Contractantă poate lua măsuri provizorii în conformitate cu alineatul (1) al Articolului 4, înainte de expirarea termenului de cincisprezece (15) zile. Orice acțiune întreprinsă în conformitate cu prezentul alineat trebuie să fie întreruptă în cazul conformării de către cealaltă Parte Contractantă cu dispozițiile de securitate ale prezentului Articol.

### **ARTICOLUL 13 – ACTIVITĂȚI COMERCIALE**

1. Companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă vor avea dreptul

de a stabili agenții pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în scopul promovării transportului aerian și vânzării documentelor de transport, precum și pentru alte produse auxiliare și facilități necesare pentru efectuarea transportului aerian.

2. Companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă au dreptul de a aduce și menține pe teritoriul celeilalte Părți Contractante propriul personal managerial, comercial, operațional, de vânzări, tehnic și alte categorii de personal și reprezentanți, după necesitate, pentru asigurarea transportului aerian.
3. Astfel de cerințe cu privire la reprezentanți și personal, menționate în aliniatul 2 al prezentului Articol, pot fi îndeplinite, în funcție de opțiunea companiei aeriene desemnate, de către personalul propriu de orice naționalitate sau prin utilizarea serviciilor oricărei alte companii aeriene, organizații sau companii care operează pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și autorizate să efectueze astfel de servicii pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.
4. Companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă vor avea dreptul să se implice în comercializarea transportului aerian și a produselor sale auxiliare și instalațiilor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, fie direct și la discreția lor fie prin intermediul agenților. În acest scop, companiile aeriene desemnate vor avea dreptul de a utiliza propriile sale documente de transport. Compania aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă va avea dreptul să comercializeze, și orice persoană va fi liberă să achiziționeze astfel de transport aerian și produsele sale auxiliare în valuta locală sau în orice altă valută liber convertibilă.
5. Companiile aeriene desemnate ale unei Părți Contractante vor avea dreptul să achite pentru cheltuielile locale, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în valuta locală sau cu condiția că acest lucru este realizat în conformitate cu reglementările valutare locale, în orice altă valută liber convertibilă.
6. Fiecare Parte Contractantă va aplica Codul de Conduită formulat de către Organizația Aviației Civile Internaționale pentru reglementarea și funcționarea Sistemelor Computerizate de Rezervare pe teritoriul său, în conformitate cu alte reglementări aplicabile și obligații privind Sistemele Computerizate de Rezervare .
7. Companiile aeriene desemnate vor avea dreptul de a beneficia de propriile servicii de deservire la sol în partea ce ține de înregistrarea pasagerilor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Acest drept nu include celelalte operațiuni de deservire la sol și va fi supus doar unor constrângeri care rezultă din cerințele de siguranță, securitate și infrastructura acroportuară. În

cazul în care considerentele de siguranță și de securitate împiedică exercitarea dreptului menționat în prezentul alineat, astfel de servicii de deservire la sol vor fi puse la dispoziție fără discriminare sau preferință pentru orice companie angajată în serviciile aeriene internaționale similare.

8. În bază de reciprocitate și adițional dreptului acordat la alineatul (7) din prezentul Articol, fiecare companie aeriană desemnată de o Parte Contractantă are dreptul de a alege pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, orice agent dintre întreprinderile de deservire la sol concurente autorizate de către autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante, pentru prestarea, integral sau parțial, a serviciilor de deservire la sol.
9. Companiilor aeriene desemnate ale unei Părți Contractante, li se poate de asemenea permite să ofere, integral sau parțial, serviciile de deservire la sol prevăzute la alin (7) din prezentul articol, altor companii aeriene care utilizează același aeroport de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.
10. În legătură cu transportul aerian internațional, ambele Părți Contractante vor permite fără restricții companiilor aeriene desemnate și furnizorilor indirecti de marfă, de a angaja orice transport terestru pentru transport aerian de marfă către sau de la punctele de pe teritoriul Părților Contractante sau în țările terțe, inclusiv transportul la și de la toate aeroporturile cu formalitățile vamale și inclusiv, acolo unde este cazul, cu dreptul de a transporta aerian marfa în antrepozit în conformitate cu legile și reglementările aplicabile. Astfel de transport aerian de marfă, fie că este transportat terestru sau pe cale aeriană, trebuie să aibă acces la vama din aeroport și la echipamentele de procesare. Companiile aeriene desemnate pot alege modul propriu de efectuare a transportării terestre sau să-l asigure prin acorduri cu alți transportatori terestri, inclusiv transportul terestru operat de alte companii aeriene și furnizorii indirecti de transport aerian de marfă. Astfel de servicii de transport de marfă intermodal, pot fi oferite la un singur preț, pentru transportul aerian și terestru combinat, cu condiția că expeditorii să nu fie induși în eroare privind astfel de transportări.
11. În legătură cu transportul aerian internațional, companiilor aeriene desemnate ale fiecărei Părți Contractante trebuie să le fie acordată permisiunea de a deține serviciile pentru pasageri sub nume propriu, prin acorduri de cooperare cu furnizorii de servicii de transport terestru care au autoritatea necesară pentru a furniza așa tip de servicii către și de la orice punct ale teritoriilor părților contractante și dincolo de ele. Furnizorii de transport terestru nu intră sub incidența legilor și reglementărilor privind transportul aerian, pe motivul unic că astfel de servicii sunt oferite de o companie aeriană în nume propriu. Aceste servicii intermodale pot fi oferite la un singur preț atât pentru transportul aerian cât și pentru cel terestru

combinat, cu condiția ca pasagerii să nu fie induși în eroare cu privire la acest tip de transport. Furnizorii de transport terestru au libertatea de a decide dacă să încheie acordurile de cooperare menționate mai sus. La luarea deciziei cu privire la orice aranjament special, furnizorii de transport terestru pot considera, printre altele, interesul consumatorilor și constrângerile de ordin tehnic, economic și de capacitate.

12. Toate activitățile de mai sus se efectuează în conformitate cu legile și reglementările aplicabile în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

#### **ARTICOLUL 14 – TRANSFERUL VENITURILOR**

1. Fiecare Parte Contractantă acordă companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă dreptul de a transfera liber excedentul dintre venituri și cheltuieli obținute de către aceste companii aeriene pe teritoriul său, la comercializarea transportului aerian, vânzarea de alte produse auxiliare și serviciilor, precum și a profitului comercial obținut din astfel de venituri (inclusiv profitul încasat de la depozite care urmează să fie transferat). Astfel de transferuri se efectuează în orice valută convertibilă, în conformitate cu reglementările privind schimbul valutar extern al Părții Contractante pe teritoriul căreia au fost acumulate veniturile. Un astfel de transfer se efectuează în baza ratelor oficiale de schimb valutar, sau în cazul în care nu există rata oficială de schimb valutar, astfel de transferuri se efectuează în baza ratelor predominante de schimb valutar pe piață, aplicabile pentru plățile curente.
2. Dacă o Parte Contractantă impune restricții cu privire la transferul excedentului dintre venituri și cheltuieli de către companiile aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante, acesta din urmă are dreptul de a impune restricții pe bază de reciprocitate pentru companiile aeriene desemnate ale primei Părți Contractante.
3. În cazul în care există un acord special între Părțile Contractante pentru evitarea dublei impuneri sau, în cazul în care există un acord special care stabilesc transferul de venituri între cele două Părți Contractante, un astfel de acord va prevala.

#### **ARTICOLUL 15 – APROBAREA ORARELOR**

1. Companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă prezintă spre aprobare Autorității Aeronautice a celeilalte Părți Contractante cu cel puțin 15 zile înainte de lansarea unor servicii, orarele serviciilor pe care le

TRUE COPY

preconizează, specificând frecvența, tipul aeronavei și perioada de validitate. Această cerință se aplică, de asemenea, la orice modificare a acestora.

2. Dacă o companie aeriană desemnată dorește să opereze zboruri ad-hoc suplimentare la cele incluse în orarele aprobate, aceasta trebuie să obțină permisiunea prealabilă a Autorității Aeronautice ale Părții Contractante în cauză, care va acorda unei astfel de cereri o considerație pozitivă și favorabilă.

### ARTICOLUL 16 – TARIFE

1. Fiecare Parte Contractantă va permite ca tarifele să fie stabilite de către fiecare companie aeriană desemnată, în baza considerațiilor sale comerciale de piață. Nici o Parte Contractantă nu va cere companiilor aeriene desemnate să se consulte cu alte companii aeriene privind tarifele pe care le percep sau intenționează se le perceapă.
2. Fiecare Parte Contractantă poate cere înregistrarea prealabilă la Autoritățile sale Aeronautice, a prețurilor care urmează să fie percepute către sau dinspre teritoriul său de către companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante. Astfel de înregistrare de către sau în numele companiilor aeriene desemnate pot fi solicitate cu nu mai mult de 30 de zile înainte de data propusă pentru intrarea în vigoare. În cazuri individuale, înregistrarea poate fi permisă cu o perioadă mai scurtă decât este cerută în mod normal. Dacă o Parte Contractantă permite unei companii aeriene să înregistreze un preț pe o perioadă mai scurtă, prețul va intra în vigoare la data propusă pentru trafic având originea în teritoriul acelei Părți Contractante.
3. Cu excepția cazului în care se prevede altfel decât în prezentul Articol, nici o Parte Contractantă nu va acționa unilateral pentru a împiedica lansarea sau continuarea unui preț propus pentru fi perceput sau perceput de către o companie aeriană desemnată de oricare dintre Părțile Contractante pentru transportul aerian internațional.
4. Intervenția din partea Părților Contractante se va limita la:
  - a) Preîntâmpinarea tarifelor a căror aplicare constituie un comportament anticoncurențial, care are, sau este probabil să aibă, efectul de a paraliza un concurent sau de a exclude un concurent de pe o rută;
  - b) protecția consumatorilor de la prețuri care sunt nejustificat de mari sau restrictive ca urmare a abuzului de o poziție dominantă; și
  - c) Protecția companiilor aeriene desemnate față de prețuri reduse în mod artificial.

**TRUE COPY**

5. Dacă o Parte Contractantă consideră că un preț propus să fie perceput de către o companie aeriană desemnată a celeilalte Părți Contractante pentru transportul aerian internațional este incompatibil cu considerentele stabilite la alineatul (4) din prezentul Articol, acesta va solicita consultări și va notifica, cât mai curând posibil, cealaltă Parte Contractantă asupra motivelor de nemulțumire a acesteia. Aceste consultări vor avea loc nu mai târziu de 30 de zile de la data primirii solicitării și Părțile Contractante vor coopera în vederea asigurării cu informații necesare pentru soluționarea rezonabilă a problemei. În cazul în care Părțile Contractante ajung la un acord cu privire la un preț pentru care a fost dată o notificare de nemulțumire, fiecare Parte Contractantă va depune toate eforturile sale pentru a pune în aplicare acest acord. Fără un astfel de acord comun în sens contrar, prețul existent, stabilit anterior, va rămâne în vigoare în continuare.

#### **ARTICOLUL 17 – SCHIMBUL DE INFORMATII**

1. Autoritățile Aeronautice ale ambelor Părți Contractante vor schimba, în termeni cât mai restrânși, informații cu privire la autorizațiile curente acordate respectiv companiilor aeriene proprii, desemnate pentru a oferi servicii, prin și dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante. Acest lucru va include copii ale certificatelor și autorizațiilor curente pentru servicii pe rutele propuse, împreună cu modificările sau deciziile de exceptare.
2. Autoritățile Aeronautice ale oricărei Părți Contractante vor oferi Autorităților Aeronautice ale celeilalte Părți Contractante, după cum poate fi cerut în mod rezonabil, la solicitarea acestora, declarații periodice sau de altă natură cu statistici referitoare la traficul încărcat din și descărcat în teritoriul celeilalte Părți Contractante.

#### **ARTICOLUL 18 – CONSULTAREA**

1. Într-un spirit de strânsă colaborare, Autoritățile Aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta reciproc, periodic, cu scopul de a asigura aplicarea dispozițiilor prezentului Acord și conformarea satisfăcătoare cu acestea, iar fiecare Parte Contractantă poate oricând cere consultări cu privire la implementarea, interpretarea, aplicarea sau modificarea prezentului Acord.
2. Sub rezerva Articolelor 4, 10 și 12, astfel de consultări, care pot fi, prin discuții sau corespondență, vor începe într-un interval de șaiszeci (60) de zile de la data primirii unei astfel de solicitări, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către ambele Părți Contractante.

**TRUE COPY**

## ARTICOLUL 19 – SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

1. În cazul apariției unui diferend între Părțile Contractante referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, Părțile Contractante, vor depune eforturi pentru soluționarea acestuia, în primul rând, prin negocieri.
2. În cazul în care Părțile Contractante nu reușesc să ajungă la o soluționare prin negocieri, ele pot conveni să adreseze diferendul pentru decizie unei persoane sau unui organism de mediere.
3. În cazul în care Părțile Contractante nu sunt de acord cu medierea, sau în cazul în care o reglementare nu se atinge prin negocieri, la cererea oricărei Părți Contractante, diferendul va fi înaintat, pentru decizie unui tribunal din trei (3) arbitri, care se constituie în felul următor:
  - a) În termen de 60 de zile de la primirea solicitării de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru. Un cetățean al unui stat terț, care va acționa ca Președinte al tribunalului, va fi numit ca al treilea arbitru, de către cei doi arbitri desemnați în termen de 60 de zile de la numirea celui de al doilea;
  - b) Dacă în termenii specificați mai sus, nici o numire nu a fost făcută, fiecare Parte Contractantă poate solicita Președintelui Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale să facă numirea necesară în termen de 30 de zile. În cazul în care Președintele este de aceeași naționalitate ca una dintre Părțile Contractante, Vicepreședintele, care nu este descalificat din același motiv, va face numirea. În acest caz, arbitrul sau arbitrii desemnați de către Președinte sau Vicepreședintele, după caz, nu trebuie să fie cetățeni sau rezidenți permanenți ai statelor Părți la acest Acord.
4. Cu excepția cazului în continuare prevăzut în prezentul Articol sau în alt mod convenit de către Părțile Contractante, tribunalul va stabili locul unde va avea loc procesul, precum și limitele competenței sale, în conformitate cu prezentul Acord. Tribunalul va stabili propria procedură. O conferință pentru a determina cu exactitate chestiunile care vor face obiectul arbitrajului, va avea loc nu mai târziu de 30 de zile de la data constituirii completă a tribunalului.
5. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părțile Contractante sau s-a prescris de către tribunal, fiecare Parte Contractantă va prezenta un memorandum în termen de 45 de zile de la data constituirii completă a tribunalului. Răspunsurile se oferă 60 de zile mai târziu. Tribunalul va ține o audiere la solicitarea oricărei Părți Contractante, sau la discreția sa, în termen de 30 de zile după primirea răspunsurilor.
6. Tribunalul va încerca să dea o decizie în scris în termen de 30 de zile de la încheierea audienței sau, în cazul în care audierea nu are loc, în termen de 30

## ARTICOLUL 21 – ÎNREGISTRAREA

Prezentul Acord și orice modificări aduse acestuia, altele decât modificările anexei, va fi transmis de către Părțile Contractante la Organizația Aviației Civile Internaționale pentru înregistrare.

## ARTICOLUL 22 – DENUNTAREA

1. Oricare Parte Contractantă poate, în orice moment să notifice în scris, prin canale diplomatice, cealaltă Parte Contractantă cu privire la decizia sa de a denunța prezentul Acord. O astfel de notificare va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În acest caz, Acordul va înceta la douăsprezece (12) luni de la data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, cu excepția cazului în care, notificarea este retrasă prin acord înainte de expirarea acestei perioade.
2. În absența confirmării de primire a notificării de denunțare de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită de către aceasta la paisprezece (14) zile de la primirea acestei notificări de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

## ARTICOLUL 23 – INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord se va aplica provizoriu din data semnării și va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, prin canale diplomatice, prin care Părțile Contractante se vor înștiința reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

DREPT CARE, subsemnații, pe deplin autorizați de Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord, în dublu exemplar, în limbile arabă, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice și fiecare Parte păstrează câte un original, în fiecare limbă, pentru implementare. În cazul oricărei divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

ÎNCHEIAT la Dubai, în ziua de « 19 » noiembrie a anului 2013.

Pentru Guvernul  
Emiratelor Arabe Unite

Pentru Guvernul  
Republicii Moldova

*(Boșna)*

TRUE COPY

de zile după ce ambele răspunsuri sunt transmise. Decizia va fi luată cu majoritate de voturi.

7. Părțile Contractante pot înainta cereri pentru clarificarea deciziei în termen de 15 zile de la data primirii deciziei tribunalului, și o astfel de clarificare va fi emisă în termen de 15 zile de la astfel de cerere.
8. Părțile Contractante se vor conforma cu orice prevedere, reglementări provizorii sau decizia finală a tribunalului.
9. Sub rezerva deciziei finale a tribunalului, Părțile Contractante suportă cheltuielile pentru arbitrul pe care l-au desemnat și o parte egală a celorlalte cheltuieli ale tribunalului, inclusiv orice cheltuieli suportate de către Președinte sau Vicepreședinte al Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale punerea în aplicarea procedurilor de la alineatul 3 (b) din prezentul Articol.
10. În cazul în care, și atâta timp cât, oricare dintre Părțile Contractante nu reușește să respecte o hotărâre prevăzută la alineatul (8) din prezentul Articol, cealaltă Parte Contractantă poate limita, suspenda sau revoca orice drepturi sau privilegii pe care le-a acordat în temeiul prezentului Acord Părții Contractante care nu își îndeplinește obligațiile.

#### **ARTICOLUL 20 – MODIFICAREA ACORDULUI**

1. Sub rezerva dispozițiilor alineatului (2) din prezentul Articol, în cazul în care oricare Parte Contractantă consideră că este necesară modificarea oricărei prevederi a prezentului Acord, astfel de modificare va fi convenită, în conformitate cu dispozițiile Articolului 18 și se va efectua printr-un schimb de Note diplomatice și va intra în vigoare la data care urmează să fie stabilită de către Părțile Contractante, dată care va depinde de încheierea procedurii interne corespunzătoare de ratificare internă a fiecărei Părți Contractante.
2. Orice modificări la anexa prezentul Acord, pot fi convenite direct între Autoritățile Aeronautice ale Părților Contractante. Astfel de modificări vor intra în vigoare la data la care au fost convenite.
3. Prezentul Acord, sub rezerva modificărilor necesare, va fi considerat ca fiind modificat prin acele dispoziții ale oricărei convenții internaționale sau acord multilateral, care au devenit obligatorii pentru ambele Părți Contractante.

**TRUE COI**

**ANEXA**  
**ORARUL RUTELOR**

**Sectiunea 1:**

Rutele care vor fi operate de către compania/companiile aeriene desemnate de Emiratele Arabe Unite.

PUNCTE DE PLECARE	PUNCTE INTERMEDIARE	PUNCTE DE DESTINAȚIE	PUNCTE ÎN AFARA HOTARELOR
Orice puncte din EAU	Orice puncte	Orice puncte din Republica Moldova	Orice puncte

**Sectiunea 2:**

Rutele care vor fi operate de către compania/companiile aeriene desemnate de Republica Moldova

PUNCTE DE PLECARE	PUNCTE INTERMEDIARE	PUNCTE DE DESTINAȚIE	PUNCTE ÎN AFARA HOTARELOR
Orice puncte din Republica Moldova	Orice puncte	Orice puncte din EAU	Orice puncte

**Exploatarea Serviciilor Convenite**

1. Compania/companiile aeriene desemnate a ambelor Părți Contractante, în orice sau toate zborurile și la opțiunea sa, pot opera în una sau ambele direcții; pot să se servească de punctele intermediare și cele de dincolo de pe rute în orice combinație și în orice ordine, să omită apelarea la orice sau toate punctele intermediare sau de dincolo; să înceteze serviciile sale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și / sau în orice punct dincolo de acest teritoriu; pot să se servească de punctele de pe teritoriul fiecărei Părți Contractante, în orice combinație, să transfere traficul de la orice aeronavă folosită de către aceasta la orice altă aeronavă, în orice punct sau puncte în rută; să combine diferite numere de zbor în termen de aeronavă, și să folosească aeronave proprii sau închinate.
2. Exercițarea drepturilor de trafic de libertatea a cincea, în orice tip de serviciu (pasageri și marfă, separat sau în combinație) de către companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă pe puncte intermediare și dincolo de ele vor fi convenite între Autoritățile Aeronautice ale ambelor Părți Contractante.

**TRUE COPY**